

Joan BERTRAND

**La traduction de la métaphore
dans la structure anglaise « a(n) N1 of N2 »
dans *Tender Is the Night* de F. S. Fitzgerald**

Éditions utilisées

FITZGERALD, Francis Scott, 1996 [1934], *Tender Is the Night*, text established by M. J. Brucoli, Londres, Everyman.

CHEVALEY, Marguerite (trad.), 1973 [1951], *Tendre est la nuit*, Paris, Stock.

TOURNIER, Jacques (trad.), 1985, *Tendre est la nuit*, Paris, Pierre Belfond, Livre de Poche.

Exemples

1. *Rosemary examined their appurtenances—four large parasols that made a canopy of shade, [...] (p. 22)*

JT Rosemary détaillait leur équipement avec curiosité – quatre grands parasols qui créaient **comme un dôme d’ombre**, [...] (p. 38)

MC Rosemary examinait tout le matériel de plage de ses nouveaux amis : quatre vastes parasols qui fournissaient **un toit d’ombre**, [...] (p. 29)

2. *Pushing open a French window, Dick let in a cone of sunshine.* (p. 126)

JT [...] Dick alla entrouvrir la porte-fenêtre. **Un petit cône de lumière** glissa lentement jusqu'à lui. (p. 194)

MC Dick poussa les battants d'une porte-fenêtre et laissa entrer **un cône de soleil**. (p. 135)

3. *Only the image of a third person [...] was needed to throw him off his balance and send him through waves of pain, misery, desire, desperation.* (p. 93)

JT Il avait suffi qu'une ombre se glisse entre Rosemary et lui [...] pour que son bel équilibre s'effondre et que se déchaînent **les ouragans de la douleur, du chagrin, du désir, du désespoir**. (p. 145)

MC La seule image d'un tiers [...] s'insérant dans ses rapports avec Rosemary lui faisait perdre son bel équilibre et le livrait à **des ondes de souffrance, de désir, de jalousie**. (p. 103)

4. *A wave of agony went over him.* (p. 199)

JT **Une angoisse horrible** le submergea. (p. 300)

MC **Une onde de douleur** parcourut Dick. (p. 211)

5. *Now a strong current of emotion flowed through her, profound and unidentified.* (p. 58)

JT Puis elle se sentit submergée par **une immense vague d'émotion**, quelque chose d'inconnu, qui venait de très loin en elle. (p. 92)

MC Maintenant **un violent courant d'émotion** la parcourait, inconnu jusqu'alors. (p. 66)

6. [...] and the episode was momentarily illumined by **a ray of sardonic humour**. (p. 240)

JT [...] et il revit son aventure sous **un jour d'humour dérisoire**. (p. 362)

MC [...] et l'épisode fut un instant égayé par **un rayon d'humour sardonique**. (p. 254)

7. They [...] climbed a rock, and sat down behind a low wall, facing **miles and miles of rolling night**. (p. 142)

JT Ils [...] escaladèrent un rocher, s'adossèrent à un petit mur bas. À leurs pieds, **jusqu'à l'infini, le secret tremblement de la nuit**. (p. 217)

MC Ils [...] grimperent sur un rocher, et s'assirent derrière un petit mur, dominant **un immense espace de campagne nocturne**. (p. 152)

8. In the car [...] they followed the little promontories of the lake, [...] tunnelling through **cascades of evergreen**. (p. 196)

JT La route épousait les petits promontoires du lac. [...] puis ils s'enfonçaient dans **de grands tunnels de verdure**. (p. 295)

MC En auto, Dick au volant, ils visitèrent les petits promontoires de la rive du lac [...]. Puis ils passaient dans **de véritables tunnels de verdure**. (p. 207)

9. The sun swam out into **a blue sea of sky** and suddenly it was a Swiss valley at its best— [...] (p. 126)

JT Le soleil naviguait dans **un océan de ciel clair**, et c'était brusquement l'image rêvée d'une vallée suisse – [...] (p. 194)

- MC Le soleil parcourait **un océan azuré de ciel**, et soudain le paysage offrit la vallée suisse-type, [...] (p. 134)
10. *Following a walk marked by **an intangible mist of bloom** that followed the white border stones she came to a space [...]* (p. 29)
- JT Elle suivit une allée bordée de pierres blanches, surmontées d'**un brouillard de fleurs presque immatériel** [...] (p. 49)
- MC Elle suivit un sentier bordé de pierres blanches sur lesquelles flottait **une sorte de brume florale imprécise** [...] (p. 37)
11. *Her injured shoe scraped **a cocoon of must** from the log on which she sat.* (p. 150)
- JT Il y avait **une petite trace de moisissure** le long de la bûche où elle était assise. Elle la gratta, du bord de sa semelle abîmée. (p. 228)
- MC Avec son soulier, elle gratta **un petit paquet de moisissure** du morceau de bois sur lequel elle était assise. (p. 159)
12. *There was the hotel room where she lay behind a telephone number, and **little gusts of music** wailed around her— [...]* (p. 99)
- JT Cette chambre d'hôtel où elle était couchée, près du téléphone, **ces petits lambeaux de musique plaintive** autour d'elle [...] (p. 153)
- MC La chambre d'hôtel où elle reposait, derrière un numéro de téléphone, et **des bribes de musique** qui flottaient autour d'elle [...] (p. 109)